**Le carnet de bord de ma formation**

Penser, enseigner apprendre en milieu plurilingue

Ce document est le carnet de bord de votre formation. Il va vous accompagner tout au long de ce parcours.

**Pourquoi utiliser ce carnet de bord ?**

Ce carnet de bord va vous aider à réussir votre formation. Il s’agit d’un outil simple que vous allez utiliser pour favoriser le développement de nouvelles compétences dans votre activité quotidienne.

**Comment l’utiliser ?**

Il va vous aider à :

- vous organiser pour suivre votre parcours dans de bonnes conditions ;

- évaluer vos progrès ;

- prendre du recul sur votre parcours de formation ;

- transposer dans votre activité les compétences que vous avez acquises dans ce parcours.

Cela signifie qu’une activité est prévue dans votre carnet de bord. Ne négligez pas cette aide, elle vous sera précieuse dans l’atteinte de vos objectifs.

Enregistrez ce document et complétez-le au fur et à mesure de votre parcours.

**Les objectifs pour cette formation**

Les objectifs pédagogiques de ce parcours de formation sont :

Permettre d’appréhender et de faire le point sur:

* Qu’est-ce qu’être bilingue
* L’élève bilingue
* Quelles implications pour la classe ?
* Pratiques de classe

**Développer la Capacité:**

Construire et Conduire les apprentissages harmonisés sur 2 curriculums.

**Et les vôtres, quels sont-ils ?**

Listez-les dans le tableau ci-dessous en les hiérarchisant du plus important au moins important.

|  |
| --- |
| **Mes objectifs** |
|   |
|   |
|   |
|   |

**J’évalue mon niveau a priori**

Pour mesurer votre progression durant ce parcours, il faut vous interroger sur votre situation en ce début de parcours.

Pour cela reliez avec un stylo, les points qui correspondent à votre niveau en ce début de formation.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **– –** | **–** | **+** | **++** |
| Je connais et comprends le concept de bilinguisme. | **•** | **•** | **•** | **•** |
| Je connais les particularités d’un élève bilingue. | **•** | **•** | **•** | **•** |
| Je connais et comprends les implications de l’enseignement bilingue en classe. | **•** | **•** | **•** | **•** |
| Je sais accompagner mes élèves avec séquences d’enseignement harmonisées et des outils propres à l’enseignement bilingue.  | **•** | **•** | **•** | **•** |

**Je m’organise**

Une des clés de la réussite de votre parcours de formation, c’est votre capacité à vous organiser. Et pour bien s’organiser il faut planifier !

Le tableau suivant reprend la structure des activités de votre parcours. Vous devez y indiquer à quelle date vous pensez réaliser ces activités et les inscrire dans votre agenda. Ensuite, tout au long de votre parcours, vous devrez y inscrire à quelle date vous avez effectivement réalisé ces activités et le temps que vous y avez consacré.

**Déroulé de la formation**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Phase** | **Module/Activité** | **Durée****prévue** | **Planifié****le…** | **Réalisé****le…** | **Durée** |
| Étape 0 : Evaluation diagnostique | Activité 1: Faire le point sur ses représentations. | 20mn | \_\_/\_\_/\_\_ | \_\_/\_\_/\_\_ |  |
| Étape 1 :Qu’est- ce qu’être bilingue ? | Activité 1: Répondre aux 3 questionnaires proposés :* Mythes
* Bénéfices
* Neurosciences
 | 75mn | \_\_/\_\_/\_\_ | \_\_/\_\_/\_\_ |  |
| Étape 2 :Qu’est- ce qu’un élève bilingue ? | Activité 1: Répondre aux 3 questionnaires sur les profils et participer au forum. | 45mn | \_\_/\_\_/\_\_ | \_\_/\_\_/\_\_ |  |
| Activité 2: Répondre aux 3 questionnaires sur les paliers. | 30mn | \_\_/\_\_/\_\_ | \_\_/\_\_/\_\_ |  |
| Étape 3 : Quelles implications pour la classe ? | Activité 1 : Prendre connaissance du texte et de la vidéo et participer au forum sur l’alternance séquentielle. | 35 min | \_\_/\_\_/\_\_ | \_\_/\_\_/\_\_ |   |
| Activité 2 : Visionner les 6 vidéos sur les méthodologies de co-enseignement et répondre aux questions sur le forum. | 60 min | \_\_/\_\_/\_\_ | \_\_/\_\_/\_\_ |   |
| Activité 3 : Prendre connaissance des textes sur l’harmonisation et répondre aux questions sur le forum. | 60 min | \_\_/\_\_/\_\_ | \_\_/\_\_/\_\_ |  |
| Étape 4 : Les pratiques de classe | Activité 1 : Prendre connaissance des différents exemples d'outils, de supports réalisés au sein des classes. | 45 min | \_\_/\_\_/\_\_ | \_\_/\_\_/\_\_ |   |
| Activité 2 : Effectuer les premières projections. | 30 min | \_\_/\_\_/\_\_ | \_\_/\_\_/\_\_ |   |
| Étape 5 : Evaluation diagnostique | Activité 1: Revenir au questionnaire initial. | 15mn | \_\_/\_\_/\_\_ | \_\_/\_\_/\_\_ |  |

**Je suis ma progression**

Pour suivre votre progression dans le parcours et travailler avec des outils complémentaires, laissez-vous guider par les étapes suivantes :

**Étape 0 : Évaluation diagnostique**

**Activité 1 : Faire un point sur ses représentations**

Consigne : Faites le point sur vos connaissances sur le sujet.

* **Qu’est ce qui selon vous caractérise l’enseignement bilingue ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Le fait d’exposer un enfant à plusieurs langues peut entraîner un retard de langage.**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Un vrai bilingue ne mélange pas ses langues.**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Les enfants sont de vraies éponges : ils peuvent devenir bilingues sans effort.**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Il faut être un bon élève pour suivre un enseignement bilingue.**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **On ne peut pas bien apprendre une discipline en langue étrangère ( sciences - histoire - géographie… ) sans parfaitement maîtriser cette langue.**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Connaissez-vous des bénéfices liés au bilinguisme ? Si oui, lesquels ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Quels sont les effets du bilinguisme sur le cerveau ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Quels sont les différents types de bilinguisme ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Harmoniser un curriculum, c’est faire des projets dans les deux langues**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Qu’est-ce que l’alternance séquentielle ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Existe-t-il des modèles théoriques de co-enseignement ? Si oui selon vous, lesquels ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Quels peuvent être les éléments caractéristiques d’une classe plurilingue ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**Étape 1 : Qu’est-ce qu’être bilingue ?**

**Activité 1 : Consultez les documents sur les différents mythes sur le bilinguisme et répondre sur le forum.**

* **Parmi les différents mythes évoqués lors de vos lectures, lequel est celui qui vous semble être le plus important à considérer en tant qu'enseignant dans une école bilingue ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Quel impact imaginez-vous sur vos pratiques de classe ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**Activité 2 : Consultez les ressources (article et podcast) et répondez à ces deux questions dans le forum et commentez au moins deux autres réponses.**

* **Quel est, selon vous, le bénéfice qui a le plus grand impact direct sur les apprentissages des élèves ? Pourquoi ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Selon vous, quel sera la conséquence de ce bénéfice au sein de votre classe ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**Activité 3 : Après avoir regardé la vidéo, répondez au QCM.**

* **Quelles sont les adaptations auxquelles des migrants peuvent avoir à faire face ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Quelles sont les définitions de la plasticité cérébrale ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **La limite de la plasticité cérébrale est qu'elle n'est pas infinie dans le temps.**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Quelles sont les étendues de la plasticité cérébrale ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Il existe des fenêtres pendant lesquelles la plasticité est optimale. Concernant l’apprentissage d’une langue, quelles sont ces fenêtres ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Pour apprendre une langue, il est recommandé d'exposer très précocement les individus à d’autres langues.**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Quel espoir pour les adultes ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**Étape 2 : Qu’est-ce qu’un élève bilingue ?**

**Différents bilinguismes**

**Activité 1: Prenez connaissance du document "Différents types de bilinguismes"**

**Activité 2 : Répondez au QCM puis participer sur le forum en suivant la piste de réflexion indiquée.**

**Vous êtes invités à partager sur cette page votre représentation du public d'élèves auquel vous allez enseigner en Amérique du nord, en reliant votre réflexion avec les différents types de bilinguismes présentés dans le document les "types de bilinguismes".**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**…………………………………………………………………………………………………………………………………**

* **Un enfant, issu d'une famille anglophone, commence sa scolarité dans une école d'immersion franco-américaine dès l'âge de deux ans. De quel bilinguisme s'agit-il ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Existe-t-il un bilinguisme simultané tardif ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Un enfant est issu d'une famille où la maman est française et le papa américain. Les deux parents parlent à leur enfant dans leur langue natale respective et ce depuis sa naissance. De quel bilinguisme s’agit-il ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**Paliers**

**Vous débutez l'année dans une classe de moyenne section dont la moitié des élèves était en petite section dans une école française à l'étranger, et dont l'autre moitié vit sa première scolarisation. En relation avec le document "les paliers d'apprentissage d'une L2", proposez sur le forum votre représentation sur le profil linguistique de votre classe et sur les différentes stratégies que vous pourriez mettre en place au début de l'année.**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Un élève de CP, arrivé dans une école franco-américaine depuis la moyenne section, devrait se trouver à priori dans quel palier ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Dans une classe de petite section, en début d'année, les élèves seront en majorité a priori dans quel palier ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Dans une classe de petite section, en fin d'année, les élèves seront en majorité dans le palier?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**Étape 3 : Quelles implications pour la classe ?**

**L’alternance séquentielle**

**Activité 1 : Prendre connaissance des documents proposés (texte et vidéo).**

**Activité 2 : Après avoir pris connaissance des documents proposés merci de bien vouloir répondre aux questions ci-dessous.**

1. **Quelles connexions faites-vous avec ce que vous saviez déjà sur la didactique de l’enseignement bilingue ?**

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

1. **Quelle nouvelles idées avez-vous eut à la lecture du texte ?**

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

1. **Qu’est-ce qui vous paraît difficile ou déroutant ? Quelles questions vous posez vous maintenant ? Pourquoi ?**

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

**Le co-enseignement**

**Activité 1 : Prendre connaissance des vidéos des typologies de co-enseignement.**

**Activité 2 : Après avoir pris connaissance des vidéos proposéss merci de bien vouloir répondre aux questions ci-dessous.**

**1. Enseignement en parallèle (Parallel Teaching)**

* Quel est le rôle de chacun des enseignants ?

…………………………………………………………………………………………

* Comment la classe est-elle divisée?

 …………………………………………………………………………………………………

* Quels sont les avantages?

 …………………………………………………………………………………………………

 …………………………………………………………………………………………………

* Quels sont les désavantages?

…………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………

* Dans quel contexte particulier utiliser ce modèle de co-enseignement ( cf- alternance séquentielle)

…………………………………………………………………………………………

………………………………………………………………………………………

**2. Un enseigne, un assiste (One teach, One assist**)

* Quel est le rôle de chacun des enseignants ?

…………………………………………………………………………………………

* Comment la classe est-elle divisée?

 …………………………………………………………………………………………………

* Quels sont les avantages?

 …………………………………………………………………………………………………

 …………………………………………………………………………………………………

* Quels sont les désavantages?

…………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………

* Dans quel contexte particulier utiliser ce modèle de co-enseignement (cf- alternance séquentielle)

…………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………

1. **Enseigner à tour de rôle (Alternative teaching)**
* Quel est le rôle de chacun des enseignants?

…………………………………………………………………………………………

* Comment la classe est-elle divisée?

 …………………………………………………………………………………………………

* Quels sont les avantages?

 …………………………………………………………………………………………………

 …………………………………………………………………………………………………

* Quels sont les désavantages?

…………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………

* Dans quel contexte particulier utiliser ce modèle de co-enseignement (cf- alternance séquentielle)

…………………………………………………………………………………………

………………………………………………………………………………………

1. **Enseigner par atelier (Station teaching)**
* Quel est le rôle de chacun des enseignants?

…………………………………………………………………………………………

* Comment la classe est-elle divisée?

 …………………………………………………………………………………………………

* Quels sont les avantages?

 …………………………………………………………………………………………………

 …………………………………………………………………………………………………

* Quels sont les désavantages?

…………………………………………………………………………………………

………………………………………………………………………………………….

* Dans quel contexte particulier utiliser ce modèle de co-enseignement (cf- alternance séquentielle)

…………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………

1. **Enseigner en équipe (Team teaching)**
* Quel est le rôle de chacun des enseignants?

…………………………………………………………………………………………

* Comment la classe est-elle divisée?

 …………………………………………………………………………………………………

* Quels sont les avantages?

 …………………………………………………………………………………………………

 …………………………………………………………………………………………………

* Quels sont les désavantages?

…………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………

* Dans quel contexte particulier utiliser ce modèle de co-enseignement (cf- alternance séquentielle)

…………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………

|  |  |
| --- | --- |
| **Points à retenir** |  |

**L’harmonisation des contenus d’enseignement**

**Activité 1 : Prendre connaissance des textes relatifs à l’harmonisation des contenus d’enseignement.**

**Activité 2 : Après avoir pris connaissance des exemples de programmations merci de bien vouloir répondre aux questions ci-dessous.**

1. **En quoi les documents proposés sont-ils harmonisés?**

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

1. **Quels types de supports d’harmonisation pourraient être mis en application au sein de votre établissement d’accueil ? Justification**

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

|  |  |
| --- | --- |
| **Points à retenir** |  |

**Étape 4 : Pratiques de classe**

**Objectif : Prendre connaissance des différents exemples de gestion du quotidien de la classe et de projets en milieu bilingue.**

Afin de vous aider à vous projeter dans le quotidien de votre classe, nous vous proposons maintenant de choisir  certains éléments issus du parcours (progressions, programmations, projets en deux langues, co-enseignement, séance alternée...) et de planifier leur mise en œuvre à l'aide du modèle de plan action que vous pourrez télécharger ci-dessous.

Nous vous proposons de mutualiser votre plan d'action personnel sur le forum.

|  |
| --- |
| **Plan d’action personnel** |
| **Objectifs** | **Activités** | **Avant le** | **Personnes impliquées** | **Résultats** | **Perspectives** |
| *Exemple: Faire rentrer L2 dans mon environnement classe au quotidien.* | *Mettre en place un affichage bilingue.* | *Avant Octobre* | *Tessa (English teacher) et Mel (Music teacher)* | *Les petits parleurs se sont mis à  plus participer.* | *Je pourrais créer des répertoires bilingues en Sciences.**Arriver à une programmation harmonisée avant la fin de l’année ?* |
|  | Mettre en place un affichage bilingue |  |  |  |  |
|  | Répertoire de ressources langagières |  |  |  |  |
|  | Programmation harmonisée |  |  |  |  |
|  | Alternance des langues/ Co-enseignement |  |  |  |  |
|  | Projets bilingues (Débat philo, littérature…) |  |  |  |  |
|  | Mise en place d’évaluations bilingues |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

**Étape 5 : Conclusion**

**Qu’avez-vous retenu de cette formation?**

**Ce test reprend les questions du questionnaire d'accueil, vous permettant ainsi de voir et d'analyser ce que vous avez appris en progressant dans ce parcours de formation.**

* **Qu’est ce qui selon vous caractérise l’enseignement bilingue ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Le fait d’exposer un enfant à plusieurs langues peut entraîner un retard de langage.**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Un vrai bilingue ne mélange pas ses langues.**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Les enfants sont de vraies éponges : ils peuvent devenir bilingues sans effort.**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Il faut être un bon élève pour suivre un enseignement bilingue.**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **On ne peut pas bien apprendre une discipline en langue étrangère ( sciences - histoire - géographie… ) sans parfaitement maîtriser cette langue.**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Connaissez vous des bénéfices liés au bilinguisme ? Si oui, lesquels ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Quels sont les effets du bilinguisme sur le cerveau ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Quels sont les différents types de bilinguisme ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Harmoniser un curriculum, c’est faire des projets dans les deux langues**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Qu’est-ce que l’alternance séquentielle ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Existe-t-il des modèles théoriques de co-enseignement ? Si oui selon vous, lesquels ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

* **Quels peuvent être les éléments caractéristiques d’une classe plurilingue ?**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**………………………………………………………………………………………………………………………………….**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Merci d’avoir suivi ce parcours. Nous espérons qu’il aura répondu à tout ou partie de vos questions sur le l’enseignement et l’apprentissage en milieu plurilingue.**

*Coordination du parcours*

* Julie Higounet, conseillère pédagogique Mission Laïque Française
* Jérôme Train, conseiller pédagogique Mission Laïque Française
* Charles Brasart, Maître de conférence à l'Université de Nantes (Linguistique anglaise)

*Auteurs*

* Catherine Boucher, French American International School of San Francisco
* Catherine Cohen, French American International School of Portland
* Pierre-Loïc Denichou, Ecole Bilingue de la Nouvelle Orléans
* Sonia Gmar, Los Angeles International School
* Cécile Kombrza, Ecole Internationale de New York
* Olivier Monteil, International School of the Peninsula
* Benjamin Orillon, French American School of Puget Sound

*Droits d'utilisation*

Ce parcours a été créé dans le cadre des formations proposées par la Mission Laïque Française aux établissements de son réseau.

Ce parcours est la propriété de la Mission Laïque Française. Pour toute utilisation, merci de contacter les coordinateurs  ([julie.higounet@mlfmonde.org](http://julie.higounet@mlfmonde.org/%22%20%5Ct%20%22_blank), [jerome.train@mlfmonde.org](http://jerome.train@mlfmonde.org/%22%20%5Ct%20%22_blank)).

